

УДК 811.134.2

Д.Ю. ГУЛИНОВ, И.Б. АРХИПОВА
(Волгоград)

СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ФУНКЦИЯ GERUNDИАЛЬНЫХ ПЕРИФРАЗ В ЗАГОЛОВКАХ СМИ ИСПАНИИ

Анализируется стилистическая функция языковых перифраз с герундием в заголовках новостных текстов испанских изданий. Рассматривается значимость заголовка как ключевого элемента информации и его связь с основным текстом. Герундиальные перифразы, передающие различные оттенки смысла, играют важную роль в привлечении внимания читателя и передаче основной идеи статьи.

Ключевые слова: новостной заголовок, герундий, испанский язык, глагольные перифразы, стилистическая функция.

DMITRIY GULINOV, IRINA ARKHIPOVA
(Volgograd)

THE STYLISTIC FUNCTION OF GERUND PERIPHRAIS IN THE MASS MEDIA HEADLINES OF SPAIN

The stylistic function of language periphrasis with gerund in the headlines of news texts of the Spanish editions is analyzed. The significance of headline as a key element of information and its connection with the basic text are considered. The gerund periphrasis, transferring the different shades of meaning, play a significant role in the attraction of the reader's attention and the transfer of the basic idea of article.

Key words: news headlines, gerund, Spanish language, verbal periphrasis, stylistic function.

Вопрос о том, как язык представлен в средствах массовой информации, продолжает оставаться значимым, т. к. пресса отражает современные тенденции и изменения в языке. Новостной заголовок является ключевым элементом текста, который влияет на желание читателя ознакомиться со статьёй полностью. Он должен быть информативным, актуальным и привлекательным [5, с. 1]. Одним из способов достижения этих целей является применение перифрастических конструкций с герундием в заголовках.

Цель данной работы заключается в исследовании стилистической функции языковых перифраз с герундием в заголовках испаноязычных средств массовой информации.

Материалом данного исследования послужили заголовки новостных статей, опубликованные в испанских электронных газетах “El País”, “El Mundo” и “ABC” [11, 13, 14].

Теоретической базой исследования послужили работы С.А. Алыповой, Н.Д. Арутюновой, Ю.В. Верещинской, Н.В. Титаренко и др. [1, 2, 5, 9].

Изучив как отечественную, так и зарубежную лингвистическую литературу, мы пришли к выводу, что новостной заголовок представляет собой один из основных источников информации и является неотъемлемой частью статьи [12]. Заголовок можно рассматривать как полноценный элемент текста, который взаимодействует с его другими частями [4, с. 9]. Эффективность газетного текста во многом зависит от заголовка, поскольку грамотно составленный заголовок привлекает внимание читателя и побуждает его ознакомиться с содержанием статьи [3, с. 94].

Герундий в испанском языке представляет собой уникальную форму глагола, которая объединяет характеристики как глагола, так и наречия [6]. В русском языке аналогом герундия является деепричастие. Герундий имеет две формы: простую (*gerundio simple*) и сложную (*gerundio compuesto/perfecto*).

Gerundio simple образуется путём добавления к основе глагола определённых окончаний:

– для глаголов первого спряжения это окончание -ando: *contar* → *contando*;

– для глаголов второго и третьего спряжения это окончание *-iendo*: *tener* → *teniendo*, *escribir* → *escribiendo*.

Gerundio compuesto формируется путем соединения герундиальной формы вспомогательного глагола “haber” с причастием основного глагола: например, *contar* – *habiendo contado*, *tener* – *habiendo tenido*, *escribir* – *habiendo escrito*. Этот вид герундия указывает на действие, которое произошло до действия основного глагола [8, с. 199–200]. В русском языке его можно выразить с помощью деепричастного оборота или придаточным предложением времени. Например: ***Habiendo terminado el proyecto, el equipo decidió celebrar su éxito.*** (*Завершив проект, команда решила отпраздновать свой успех*) [10].

Некоторые из стилистических функций герундия в испанском языке включают:

1. **Обозначение действия, происходящего одновременно с другим действием (добавочное действие).** Герундий часто используется для указания на действия, которые происходят одновременно с основным действием. Например: *Ellasalió decasa, cantando una canción* (Она вышла из дома, **напевая** песню).

2. **Употребление в составе языковых перифраз.** Все конструкции, состоящие из *verbo* + *gerundio*, выражают длительное, развивающееся действие. Поэтому их называют “**perífrasis durativas**” [7].

Глагольные перифразы с герундием в испанском языке представляют собой специфические грамматические конструкции, состоящие из вспомогательного глагола (например, *estar*, *ir*, *venir* или *andar*), который сохраняет основные грамматические характеристики (время, лицо, число, наклонение), но утратившего либо редуцировавшего своё семантическое значение, и полнозначного глагола, несущего основную лексико-семантическую нагрузку и стоящего в нефинитной форме герундия [1, с. 38].

Однако каждая конструкция имеет свой смысловой оттенок:

– *estar* + *gerundio* – действие, происходящее в момент речи, и является синонимичной использованию *presente de indicativo* в значении *presente actual*. Например: *No me interrumpas, estoy cocinando la cena* (Не перебивай меня, я **готовлю** ужин).

– *ir* + *gerundio* – передаёт постепенное развитие действия. Например: *Lan iebla iba cubriendo el paisaje a medida que avanzaba el día* (Туман **постепенно покрывал** пейзаж по мере продвижения дня).

– *seguir* / *continuar* + *gerundio* – продолжать что-либо делать. Например: *Los estudiantes quieren seguir aprendiendo sobre historia* (Студенты хотят **продолжать учить** историю) [9, с. 33].

– *Llevar* + *gerundio* – действие в данной конструкции развивается от прошлого к настоящему, при этом иногда указывается конкретный период времени, в течение которого оно происходило. Данная конструкция может быть усилена такими временными обстоятельствами, как *desde hace mucho tiempo* (с давних пор), *hace un mes* (месяц назад) и т. д. Например: *Los investigadores llevan meses estudiando el cambio climático* (Исследователи **уже несколько месяцев изучают** изменение климата).

– *acabar* + *gerundio* – действие, которое наконец-то произошло в результате предшествующих действий. Например: *Acabamos peleándonos* (**Кончилось** тем, что мы **поссорились**).

– *quedar* + *gerundio* – действие, которое находится в процессе развития. Глагол *quedar* (оставаться) сохраняет своё первоначальное лексическое значение. Например: *Quedé trabajando en el jardín hasta que oscureció* (Я **остался работать** в саду до наступления темноты). Иногда эта конструкция также может передавать оттенок начала действия, особенно в сочетании с глаголами *ver* (видеть), *mirar* (смотреть) [2, с. 18–20]. Например: *Nos quedamos viendo los libros antiguos* (Мы **начали рассматривать** старинные книги).

Для выявления стилистических функций перифрастических конструкций с герундием в заголовках испанских электронных СМИ был осуществлён анализ испаноязычных изданий “El País”, “El Mundo” и “ABC” [11, 13, 14].

В ходе анализа было рассмотрено около 6000 заголовков новостных статей за 2024 г. На основании полученных данных мы пришли к выводу, что в заголовках испанских новостных СМИ применяются перифразы с герундием с целью обозначения действий или событий, а которые направлено

внимание читателя. Эти конструкции обладают рядом стилистических функций, способствующих усилению воздействия передаваемой информации:

Краткость и лаконичность: Перифраза с герундием позволяет компактно выражать сложные идеи, что особенно важно в ограниченном пространстве заголовков. Это помогает избежать избыточности и делает заголовки более лаконичными. Например: *Siete vinos por menos de 20 euros para ir haciendo bodega navideña* (Семь вин стоимостью менее 20 евро для подготовки к рождественскому застолью) [13] (здесь и далее перевод наш. – Д.Г., И.А.).

Акцент на процессе: Перифразы с герундием акцентируют внимание на процессе действия, а не на результате. Это помогает читателю лучше понять контекст события. Например: *Libros para entender qué está pasando en Siria* (Книги, чтобы понять, что происходит в Сирии) [14]. В данном примере подчёркивается активное действие, происходящее в данный момент.

Экспрессия: Такие конструкции могут добавлять эмоциональную окраску заголовку, подчёркивая важность или срочность события. Например: *Las cenas de Navidad en Madrid se encarecen: el 50% de los restaurantes suben los precios de los menús, pero siguen colgando el cartel de completo* (Рождественские ужины в Мадриде становятся все дороже: 50% ресторанов повышают цены на меню, но продолжают вывешивать таблички с надписью «Мест нет») [13].

Активизация сознания читателя: Перифразы могут вызывать интерес и создавать некую интригу, побуждая читателя узнать больше. Например: *¿Sigue teniendo la Navidad un sentido religioso?* (Имеется ли Рождество по-прежнему религиозный смысл?) [14].

Итак, занимают важное место в заголовках испанских новостных СМИ, помогая привлекать внимание читателей, компактно передавать информацию и вызывать эмоциональный отклик у читателей.

В целом, перифразы с герундием в заголовках новостных статей в Испании представляют собой действенный стилистический приём, который помогает привлекать внимание, передавать информацию и вызывать эмоциональную реакцию у читателя. Однако, важно отметить, что языковые перифразы используются крайне редко чем обычный герундий в заголовках. Кроме того, в основном, перифразы встречаются лишь в цитатах.

В ходе анализа СМИ Испании было выявлено 59 газетных заголовков с перифрастическими герундиальными конструкциями из общего количества проанализированных заголовков.

На диаграмме представлены наиболее частотные перифразы с герундием.

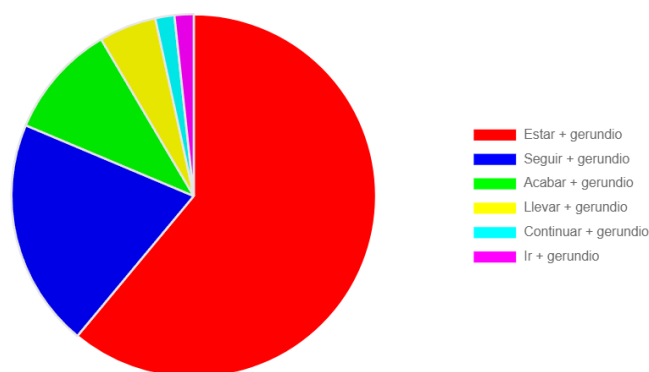


Рис. Соотношение частоты употребления перифрастических конструкций с герундием в заголовках новостных текстов

1. **Estar + gerundio** (36 заголовков).

– *Un mes sin casa po la dana: “No estoy pidiendo limosna, sino reclamando mis derechos”* (Месяц без дома из-за шторма Дана: «Я не прошу милостыню, а заявляю о своих правах») [Там же].

– *Pablo Ojeda explica cómo puedes saber si te **están vendiendo** marisco congelado como fresco: «Si huele a...»* (Пабло Охеда объясняет, как можно определить, продают ли вам замороженные морепродукты как свежие: «Если они пахнут как...») [11].

2. **Seguir + gerundio** (12 заголовков)

– *Los países no logran cerrar el tratado contra la contaminación por plástico y **seguirán negociando** en 2025* (Страны не смогли заключить договор о борьбе с загрязнением пластиком и продолжат переговоры в 2025 году) [14].

– *Las cenas de Navidad en Madrid se encarecen: el 50% de los restaurantes suben los precios de los menús, pero **siguen colgando** el cartel de completo* (Рождественские ужины в Мадриде становятся все дороже: 50% ресторанов повышают цены на меню, но продолжают вывешивать таблички с надписью «Мест нет») [13].

– *El “histórico déficit” de vivienda **seguirá encareciendo** los alquileres* («Исторический дефицит» жилья продолжит повышать арендную плату) [11].

3. **Acabar + gerundio** (6 заголовков)

– *Elon Musk **acabó donando** más de 260 millones de dólares a la campaña de Trump* (Илон Маск в итоге пожертвовал более 260 миллионов долларов на кампанию Трампа) [14].

– *Un VTC se confunde y **acaba bajando** por unas escaleras de peatones en Azca: «Pero, ¿qué pintas aquí?»* (VTC сбив с толку и в конечном итоге спускается в Azca: «Как это связано?») [13].

– *Denuncian a un médico por atender a un paciente en español y **acaba interviniendo** la Guardia Civil* (Врача осудили за то, что он ухаживал за пациентом на испанском языке, и в конечном итоге вмешалась Гражданская гвардия) [11].

4. **Llevar + gerundio** (3 заголовка)

– *La deportista que dejó de comer para ganar más carreras: “Tengo 24 años y **llevo cuatro intentando** superar esto. Quiero salir de esta mierda”* (Спортсменка, которая бросила есть, чтобы выиграть больше гонок «Мне 24 года, и я уже четыре года пытаюсь преодолеть это. Я хочу выбраться из этого кошмара») [13].

– *La historia de Montaña Cercas, la mujer que **lleva nueve años acudiendo** a El Hormiguero a ver a Pablo Motos* (История горы Серкас, женщины, которая вот уже девять лет приезжает в El Hormiguero, чтобы увидеться с Пабло Мотосом) [Там же].

5. **Continuar + gerundio** (1 заголовок)

– *Con más de 556.000 ayudas concedidas, el programa Kit Digital **continúa impulsando** la digitalización de las pymes con una nueva convocatoria* (Получив более 556000 грантов, программа Digital Kit продолжает продвигать цифровизацию малых и средних предприятий с новым призывом) [Там же].

6. **Ir + gerundio** (1 заголовок)

– *Siete vinos por menos de 20 euros para **ir haciendo** bodega navideña* (Семь вин менее чем за 20 евро, которые можно купить чтобы постепенно создать рождественский погреб) [Там же].

Таким образом, использование перифраз с герундием в заголовках испанских газет выполняет стилистические задачи, такие как привлечение внимания читателей и компактная передача информации. Результаты анализа испанских СМИ показали, что наиболее распространёнными перифрастическими конструкциями являются *estar + gerundio*, *seguir + gerundio* и *acabar + gerundio*. Кроме того, исследование выявило, что перифразы с герундием в заголовках встречаются довольно редко.

Итак, на основе результатов исследования можно сделать вывод о значительной роли новостного заголовка как важного элемента статьи и источника информации, а также о существенных стилистических функциях, которые выполняют герундиальные перифразы в заголовках электронных испаноязычных новостных изданий.

В заключении отметим, что тема роли герундиальных перифрастических конструкций в новостных текстах весьма многогранна и заслуживает дальнейшего исследования на основе статей разных жанров.

Литература

1. Алыпova С.А. Процесс грамматикализации перифразы «estar + герундий» в средневековом испанском языке // Вестник Томск. гос. пед. ун-та. 2024. № 3(233). С. 37–46.
2. Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский. М.: КНОРУС, 2014.
3. Архипова И.Б. Стилистическая функция инфинитива в заголовках новостных текстов (на материале электронных испанских СМИ) // Студен. электрон. журнал «СтРИЖ». 2024. № 1(54). С. 94–97. [Электронный ресурс]. URL: <http://strizh-vspu.ru/files/publics/1712658898.pdf> (дата обращения: 22.01.2025).
4. Верещинская Ю.В. Испанский газетный заголовок (лингвопрагматический и национально-культурный аспекты): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2013.
5. Верещинская Ю.В. Классификации газетных заголовков в испанском публицистическом дискурсе // Ибероамериканские тетради. 2015. № 2(8). С. 67–71.
6. Герундий. Образование и значение // Испанский язык. Самоучитель испанского языка для начинающих с нуля. [Электронный ресурс]. URL: <https://tutesp.ru/8-2-5-gerundiy-obrazovanie-i-znachenie.html> (дата обращения: 07.01.2025).
7. Перифразы с герундием // Испанский язык. Самоучитель испанского языка для начинающих с нуля. [Электронный ресурс]. URL: <https://tutesp.ru/8-8-3-perifrazy-s-gerundiem.html> (дата обращения: 07.01.2025).
8. Попова Н.И. Практическая грамматика испанского языка: морфология, синтаксис. М.: Просвещение, 1997.
9. Титаренко Н.В. Специфика применения трансформаций в грамматике при переводе кинотекста с испанского языка на русский (на примере фильма П. Альмодовара «Джульетта») // Электрон. науч.-образоват. журнал ВГСПУ «Грани познания». 2022. № 4(81). С. 31–34. [Электронный ресурс]. URL: <http://grani.vspu.ru/files/publics/1665750706.pdf> (дата обращения: 12.02.2025).
10. Сложный герундий // Испанский язык. Самоучитель испанского языка для начинающих с нуля. [Электронный ресурс]. URL: <https://tutesp.ru/8-2-6-slozhnyy-gerundiy.html> (дата обращения: 07.01.2025).
11. ABC. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.abc.es/> (дата обращения: 25.12.2024).
12. Alarcos Llorach, E. Lenguaje de los titulares // F. Lázaro Carreter (ed.): Lenguaje en periodismo escrito. Madrid: Fundación Juan March, 1977. Págs. 127–148.
13. El Mundo: [сайт]. URL: <https://www.elmundo.es/>.
14. El País: [сайт]. URL: <https://elpais.com/>.